Rencontres des jeunes traductologues

« Traduction et interprétation : entre théorie et pratique »

Jeudi 4 mai 2023
Bâtiment Olympe de Gouges, 8 place Paul Ricoeur 75013, PARIS

9h30 – 10h	**Accueil**
	Conférence d'ouverture
10h00 – 10h45	« (Re)penser le lien entre théorie(s) et pratique(s) en traductologie » – **Isabelle Collombat,** directrice de l'ESIT – Université Sorbonne Nouvelle (France)
10h45 – 11h00	**Pause-café**
	Session 1 – Culture et intraduisibilité
11h00 – 11h30	« Quelques problèmes méthodologiques posés à la traduction par la chanson de l'Estrada bulgare à l'époque socialiste des années 1960-1980 » – **Velina Minkoff,** INALCO (France)
11h30 – 12h00	« Parodies onomastiques et traduction en allemand dans la série BD De Cape et de Crocs » – **Paul Chibret,** Université de Strasbourg (France)
12h00 – 12h30	« La théorie de la traduction théâtrale mise à l'épreuve de la pratique : le cas de la traduction française de Topdog/Underdog, de Suzan-Lori Parks » – **Kathinka Salzmann,** Université de Genève (Suisse)
12h30 – 14h00	**Déjeuner**
	Session 2 – Langage inclusif en traduction et interprétation
14h00 – 14h30	« Le langage inclusif en français : un angle d'approche pour une réflexion éthique en traduction pragmatique ? » – **Fanny Lami,** traductrice indépendante (France)
14h30 – 15h00	« Briser, recoller et laquer : le processus traductif dans la perspective queer » - **Lu Zhang,** ESIT – Université Sorbonne Nouvelle (France)
15h00 – 15h30	« Fidélité et fluidité de genre en interprétation de conférence : le langage inclusif non-binaire est-il intraduisible ? » – **Igor Facchini,** Alma Mater Studiorum Università di Bologna (Italie)
15h30 – 16h00	**Pause-café**
	Session 3 – Formation et légitimité de l'interprète
16h00 – 16h30	« Former des interprètes de service public anglais-français – pour une meilleure prise en compte des réalités linguistiques et culturelles du terrain » – **Charles-Guillaume Demaret,** Université Paris Cité et Université Sorbonne Nouvelle (France)
16h30 – 17h00	« Les interprètes d'affaires à travers le regard du client » – **Anikó Németh,** Université des Sciences Techniques et Economiques de Budapest (Hongrie)
	Conférence de clôture
17h00 – 17h45	« Littératie et application pédagogique de la traduction automatique neuronale pour la recherche et l'enseignement en traduction et l'étude des langues » – **Lichao Zhu, maître de conférence,** Université Paris Cité (France)